



Shenqi De Silu Minjian Gushi
神奇的丝路民间故事

阿拉伯 民间故事

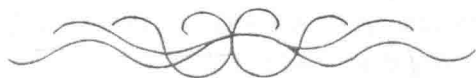
丛书主编 姜永仁

本册主编 余玉萍

ARCTIME
时代出版

时代出版传媒股份有限公司
安徽文艺出版社

Shenqi De Silu Minjian Gushi
神奇的丝路民间故事



阿拉伯 民间故事

ALABO MINJIAN GUSHI

丛书主编 姜永仁

本册主编 余玉萍



时代出版传媒股份有限公司
安徽文艺出版社

图书在版编目 (C I P) 数据

阿拉伯民间故事/余玉萍本册主编. —合肥: 安徽文艺出版社, 2018. 1
(神奇的丝路民间故事/姜永仁主编)

ISBN 978-7-5396-6107-0

I. ①阿… II. ①余… III. ①民间故事—作品集—阿
拉伯半岛地区 IV. ①I371.73

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2017) 第 132056 号

出 版 人: 朱寒冬

出版统筹: 周 康 李 芳

责任编辑: 王婧婧

装帧设计: 徐 睿

出版发行: 时代出版传媒股份有限公司 www.press-mart.com

安徽文艺出版社 www.awpub.com

地 址: 合肥市翡翠路 1118 号 邮政编码: 230071

营 销 部: (0551)63533889

印 制: 安徽联众印刷有限公司 (0551)65661327

开本: 880×1230 1/32 印张: 7.625 字数: 160 千字

版次: 2018 年 1 月第 1 版 2018 年 1 月第 1 次印刷

定价: 28.00 元

(如发现印装质量问题, 影响阅读, 请与出版社联系调换)

版权所有, 侵权必究

总 序

青少年朋友们,大家好!

安徽文艺出版社为了配合“一带一路”倡议的实施,决定出版一套《神奇的丝路民间故事》丛书,并邀请我担任这套丛书的主编,这使我激动不已。一方面是因为我年逾古稀还有机会为“一带一路”倡议的实施贡献出自己的一份力量,另一方面是因为我能为祖国的未来——青少年朋友的成长做一件有益的事情。为此,我毅然决定接受邀请,出任该套丛书的主编。

2013年,习近平主席在访问哈萨克斯坦和印度尼西亚期间,先后提出共同建设“丝绸之路经济带”和“21世纪海上丝绸之路”的倡议。这一倡议是希望通过政策沟通、设施联通、贸易畅通、资金融通、民心相通,使沿线国家乃至世界各国能够共享我国改革开放经济发展的成果,是一项共商、共建、共享的战略设计。截至目前,已经有100多个国家和国际组织参加到“一带一路”建设中来,纷纷将本国的发展计划与“一带一路”建设计划对接。

安徽文艺出版社策划出版的《神奇的丝路民间故事》丛书正是在这种形势下应运而生。它的问世是落实“一带一路”倡议的需求,是我国与“一带一路”沿线国家人民实现民心相通的需求。它的出版,必将有助于我国与“一带一路”沿线国家人民加深了解、增强互信。

《神奇的丝路民间故事》丛书包括丝路沿线的俄罗斯、匈牙利、印度尼西亚、泰国、缅甸、越南、柬埔寨、老挝、菲律宾、马来西亚、伊朗、巴基斯坦等国家的民间故事。这些国家的民间故事情节动人,形象逼真,寓意深刻,有益于青少年的成长。

青少年是国家的未来,是祖国的希望,是建设国家的栋梁,肩负着实现中国梦的重任,任重而道远,只有多读书,读好书,增加知识,增长才干,才能不负众望,才能不辱使命,为实现中华民族伟大复兴的中国梦而贡献力量。

安徽文艺出版社编辑出版的《神奇的丝路民间故事》丛书恰逢其时,值得青少年朋友一读。

姜永仁

于北京大学博雅德国寓所

2017年10月

前 言

阿拉伯地区西濒大西洋,东至海湾,北临地中海,南接非洲中部。在这片辽阔的地域上,分布着 22 个阿拉伯国家,它们是:位于亚洲的伊拉克、科威特、巴林、卡塔尔、阿联酋、阿曼、沙特、也门、约旦、黎巴嫩、叙利亚、巴勒斯坦;位于非洲的埃及、苏丹、利比亚、突尼斯、阿尔及利亚、摩洛哥、毛里塔尼亚、吉布提、索马里、科摩罗。由于地处东西方交通的咽喉地带,自古时候起,阿拉伯地区的战略地位就极其重要,近现代以来,更因其拥有丰富的石油资源而令外界关注。与此同时,阿拉伯地区也是东西方多种文明交汇的中介处,譬如波斯文明和古印度文明。

我国与阿拉伯地区的关系一向友好,双方经贸和文化往来可追溯到两千多年前的汉朝时期,至唐宋时期经历了大发展,交通路线分为陆海两路,其中陆上“丝绸之路”可达底格里斯河、叙利亚、小亚细亚和埃及,海上“丝绸之路”可达巴格达、亚丁湾、红海和埃及等地。

由于阿拉伯地区处于亚、非、欧三大洲的交界处,阿拉伯民族善于兼容并蓄,吸收外族的优秀文化成果,许多外族的民间故事经过阿拉伯人的整理、改编和加工,获得了继续流传的新途径。这是阿拉伯民族之于世界民间文学发展的一大贡献。阿拉伯民间文学具有题材多样、内容生动、情感丰富、想象奇崛的特点,主要代表作品有:被誉为民间文学史上“最壮丽的一座丰碑”的《一千零一夜》,作为印度《五卷书》向世界传播之重要桥梁的《卡里来与笛木乃》,有“阿拉伯的《伊利亚特》”之称的《安塔拉传奇》等。这些民间故事多植根于阿拉伯民众的日常生活,体现了他们的善良、勇敢和智慧,折射出其传统价值观和审美旨趣。

本书由余玉萍、余莉、丁隆参译完成。期待本书能够有助于我国读者了解阿拉伯世界,并为加强中阿文化交流略尽绵力。

目 录

总序(姜永仁) / 001

前言 / 001

阿里巴巴和四十大盗 / 001

阿拉丁与神灯 / 012

脚夫和三个姑娘 / 047

法官伊亚斯 / 124

宝藏的秘密 / 129

猎人和羽帽女郎 / 139

勇敢的骑士 / 158

国王的噩梦 / 172

第四十个盗贼 / 189

行者和金匠 / 200

渔夫和精灵 / 205

穷姑娘和她的牛 / 209

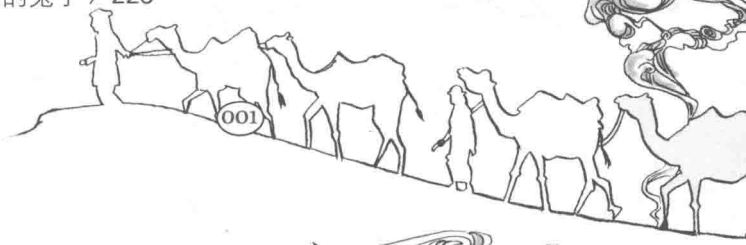
小人的宴席 / 214

诚实的萨迪克 / 216

生小牛的母马 / 219

狮子和胡狼 / 221

聪明的兔子 / 229



阿里巴巴和四十大盗

从前有两个少年，他们是兄弟俩，大的叫高西木，小的叫阿里巴巴。长大后高西木和一个富有的女人结婚了，阿里巴巴则娶了一个一贫如洗的女子，所以他和妻子只能住在一间狭小的房子里。他们缺吃少喝，食不果腹。

阿里巴巴每天都到森林里去砍柴，砍完后让他那三头瘦弱的毛驴驮着，到街上叫卖，有些妇女从家里出来向他买柴。阿里巴巴就这样谋生，过着贫苦的生活，没有一天能够弄到足够的钱带回去给妻子和儿子。

有一天，阿里巴巴正在砍柴，突然一支马队朝他走来。他觉得他们相貌不善，便在瘦驴的耳边悄声说：“我不想让他们看见我，或许他们会把我的柴拿走。你们到那边躲起来吧，我要爬到这棵树上藏着，等他们走后我再叫你们。”就这样，阿里巴巴爬到了树上，开始盯着那帮人。他们骑着马走过来了，突然，走在最前面的那个叫道：“站住，我们要去的地方就在那儿，在那块高地上。”听到召

唤,那帮人很快下了马。阿里巴巴发现每匹马背上都驮着个大袋子,那帮人很快将那些大袋子卸下来,背到了他们的背上,马被牵到了远处。接着那帮人带着那些东西爬上那块高地,来到了一块大岩石旁,挨近阿里巴巴躲藏的那棵树。阿里巴巴数了数这些人,总共有四十个。那帮人围着立在他们面前的那块大岩石,其中有一个喊道:“芝麻开门!”很快,阿里巴巴看见岩石上有一道门打开了,接着他看见刚才喊话的那个人进去了,其余的人跟在他后面,最后一个人一进去,门就关上了,岩石又恢复了原来的模样。

阿里巴巴嘟哝道:“我现在多想回家呀,可又怕他们这时候出来看见我,我还是再等一会儿吧。”阿里巴巴只好躲在树林里等着。他自言自语:“我以前怎么没看见这道门?是谁打开的?门里面有个山洞吗?那帮人为什么把那些大袋子抬到里面去?那些袋子多大呀,里面会装着什么呢?里面会是些钱吗?那帮人是强盗吗?如果是的话,我现在从树上跳下来就危险了,可他们在里面待了好一会儿了,他们什么时候才出来?”正当阿里巴巴疑惑不解的时候,那帮人出来了。他们一个袋子也没拿,全都走出洞后,他们的头儿喊道:“芝麻关门!”岩石的门立刻关上了。那帮人来到他们的马跟前,跳上马背走了。阿里巴巴以最快的速度从树上滑下来,跑到岩石那儿,就像第一个人那样喊道:“芝麻开门!”门打开了,他朝里望去,里面有一个很深的洞。他看见那些贼扔下的袋子就堆在里面,噢,那个洞里不仅有袋子,还有别的东西:金子、银子、珠宝、

昂贵的丝绸衣服。阿里巴巴心想：“我没有时间了，如果那帮人回来看见我在这儿，肯定会杀了我。我赶紧在洞里转一圈，查看一下周围的东西吧。”他转了转，仔细看了那帮人扔下的袋子，里面装满了钱。他很快把最大的那个袋子拖到门边，他进去之后门就关上了。可他一喊“芝麻开门”，门立刻就开了，他赶紧出去了。然后他喊“芝麻关门”，门便关上了。

阿里巴巴没费多少劲儿便找到了自己的三头驴子，它们正可怜巴巴地待在附近的树林里看着他呢。阿里巴巴很快把袋子放到驴背上，盖上些柴，没有人能看到那个袋子，然后他便上路回家了。

阿里巴巴回到家中，妻子看到袋子里有那么多钱，不知所措了。砍柴匠坐在妻子身旁，告诉她自己在哪儿发现的宝藏，给她讲了故事，然后叮嘱她不要对任何人泄露秘密。妻子吃惊地问丈夫：“这么多钱，我们放在哪儿呢？”阿里巴巴回答说：“我挖个深洞，把钱藏在里面。”她希望阿里巴巴让她数数共有多少钱。她捧起一捧，从手指间撒下来，便开始数散落在自己面前的金币：“一、二、三、四、五、六……”阿里巴巴打断她说：“算了吧，那得花很长时间，我们的金币太多了。”女人叫丈夫挖个洞，她自己到哥哥高西木家里借个箱子装金币，她非常想知道这些钱到底有多少。她走时，阿里巴巴在她耳边悄声说：“小心点，别让他们知道你为什么借箱子！”高西木不在家，他的妻子问弟媳妇说：“你借箱子干什么用？”阿里巴巴的妻子回答说：“我想装些面粉。另外……我能不能再借

个杯子？我想量量我们有多少面粉。”高西木的妻子说：“好啊好啊，我这就去拿你要的杯子，不过希望你用完就还给我们。”她边去拿杯子边自言自语地说：“阿里巴巴的妻子从哪儿弄来这么多面粉的？他们的钱少得可怜，买不了什么，我得弄清楚这件事。我知道怎么做。”她拿了杯子，在杯底粘了点蜡，不容易看出来。阿里巴巴的妻子拿着箱子和杯子很快回到了家中。她说：“我现在得看看这个杯子满了能装多少钱，到时知道箱子满了能装多少杯，用这个方法就能算出我们手里有多少钱。”

他俩开始量。他们发现一箱能装四十杯钱，一袋钱装满了三箱，全是金子，他们俩兴奋极了。阿里巴巴的妻子说：“我现在得把杯子还给主人了。”她到了高西木家里，不知道杯底上粘有一枚金币。高西木的妻子接过杯子，拿在手里翻过来一看，发现底上粘着一枚金币。当她丈夫从店铺回来后，她问他有没有钱。高西木回答说：“哪里有，我今天就没卖多少东西。”他妻子讽刺说：“阿里巴巴可有很多钱。”高西木说：“你在说什么？你清楚阿里巴巴是个穷光蛋。”他妻子大笑着说：“相信我吧，他比你富，他需要大箱子来装他的金币呢。”接着她便对他讲了她是怎样知道的。听到这个消息，高西木一点儿也不高兴。高西木到阿里巴巴家里问他从哪儿弄的金子。阿里巴巴没想到哥哥高西木会突然问他，便对哥哥说：“你怎么知道我有钱的？”当高西木告诉他自己的妻子怎样发现这个秘密时，阿里巴巴说：“好的，我把真相告诉你吧。”高西木

是个贪婪的人,他无论如何也不愿意自己的钱比阿里巴巴的少,所以他对弟弟说:“你应该把你发现金子的那个地方告诉我,如果你不说我就去报告警察,对他们说你是一个强盗。”这时阿里巴巴说:“我告诉你去那个山洞的路,到那儿后你会发现有一棵树,树旁边有一块巨大的岩石。你走到岩石那儿,喊‘芝麻开门’,很快你就能看到面前有一道门开了。从洞里出来后,你就喊‘芝麻关门’,门就关了。这就是所有你该做的。”

第二天天一亮,高西木就骑上他的马,到阿里巴巴告诉他的那个地方去了。他带着八匹健壮的马,准备把所有他能弄到的金子都运回来。很快他就找到了那儿的岩石和门,他喊:“芝麻开门!”门立刻就开了,他赶紧进去,接着身后的门就关上了。

看见一袋袋金子和珠宝,高西木很惊讶,他时不时问自己:“我拿什么呢?”然后他挑了几袋大的拖到门那儿,说:“我想这次我只拿得了这么多了。”他拿了八袋后低声说:“现在我得尽快离开这个地方,我可不愿意那帮强盗发现我在这儿。”他整个心思都在想着那些袋子,以至于忘了门怎样才能打开。他说“小麦开门”而不是“芝麻开门”,所以门一直关着。他又叫“大麦开门”,同样说得不对,又说“燕麦开门”,还是什么动静也没有。他使劲推门,推不动,又试了一遍,还是打不开,他想不起能打开门的那句话了。

当那帮强盗又带回几袋金子的时候,高西木仍然被关在洞里。他们在外面看见了高西木带来的几匹马,便嘀咕道:“一定是有人

发现了进这个隐蔽地的秘密，别让他从我们手中跑了。”这时，他们的头儿叫道：“芝麻开门！”门一开，高西木就跑了出来。他们把他抓住了，使劲儿打他，用刀刺他，然后把他扔进洞里，以为他已经死了。那一夜，高西木的妻子为丈夫未归担心极了。她到阿里巴巴那儿，求他说：“高西木还没回来，希望你去找找他。”阿里巴巴答应了她的要求，立刻朝山洞走去了。在那儿阿里巴巴找到了哥哥，他已经快死了。阿里巴巴把他放在驴背上，带回了家，嘱咐他的亲人们不要把这件事说出去。接着阿里巴巴说：“如果有人问起高西木，你们就只说他病了，我和妻子会经常到你们家中来照看他，可我们需要有个人来帮我们给他治疗。”帮高西木妻子干活的姑娘麦尔加娜说：“我认识个人能帮我们，他是个老鞋匠，他有给人治病的经验。我到他那儿去，给点钱，说服他过来。”第二天天没亮，人们开始工作以前，麦尔加娜就赶到了老头儿的店铺里，在那儿找到了他——老头儿一般天一亮就开始工作。姑娘主动开口说：“能不能麻烦您跟我到我们家去？我们有个人病危了，如果您肯帮忙的话，这些钱都给您。”老头儿被麦尔加娜诚恳的声音打动了，说：“姑娘，你们家在哪儿？”麦尔加娜说：“很抱歉，我不能告诉您，这您不该知道。我带您去，您一路闭着双眼。”就这样她领着他到了高西木的家，又带他到了高西木躲着的房间，对他说：“您现在可以睁开眼睛了，看看这个人，您能不能救救他？”“这个人病得太重了，不过我尽全力吧。”接着，老鞋匠处理高西木的伤口，非常仔细地包

扎,给他准备汤剂。观察照料他几个小时后,老鞋匠说:“我想我只能做这些了。”麦尔加娜说:“大叔,谢谢您做的一切。现在我带您回店铺,可我不希望有人知道您来过这儿。”老鞋匠闭上双眼,麦尔加娜把他带回到他的店铺。没过两天高西木就死了,麦尔加娜跑到街上喊:“我家主人死了……我家主人死了。”妇女们从家里出来,想知道是谁在喊,她们看见高西木的妻子在自家窗口那儿号啕大哭。第二天,高西木的尸体被送到郊外陵墓埋葬了。之后,阿里巴巴和妻子搬到了高西木家里,和嫂子一块儿生活。阿里巴巴的儿子到伯伯的店铺干活,管理店铺。

两三天后,那伙强盗回到了山洞,打开门一看,不见高西木的踪影。他们说:“一定是有人把他带走了。我们得有个人去把那个知道我们山洞秘密的人找到。”他们中的一个主动要求说:“让我来完成这个任务。”那人第二天一早就出发找人去了。他来到鞋匠的店铺,走过去问鞋匠:“老人家,有人到您这儿买鞋吗?”鞋匠自豪地回答说:“有啊,孩子。不光是买鞋,还有人请我办别的事呢。比如说,几天前,有人请我去救一个人的命,他被刀刺得快死了。我去了,不过好像时间耽误了,我没能帮他多少。”强盗说:“你说什么?带我到你去过的那间房子,我把这袋金币给你。”老头儿回答说:“我不知道那间房子在哪里。一个姑娘带我去的,一路都让我闭着眼。”强盗说:“那么……你试着闭上眼跟着我走,或许你能找到那个地方。你想想看,往左走还是往右走?路长还是短?咱

们走吧,把手给我,闭上眼。”两人就这样出发了,一直走到了高西木家门前,老头儿说:“我觉得这就是我去过的地方。”这时,强盗在门上画了个白色的记号,把老头儿带回到他的店铺,给了他一袋金币,走了。

麦尔加娜出门买东西时,看见了他们家门上这个白色的记号。她想:“是谁在这儿做的记号?是胡同里的孩子吗?我想不是。为什么只把记号画在我们家门上呢?”于是麦尔加娜在其他几家门上都画上了相同的记号,然后买东西去了。这期间那个强盗回到了山洞,对他的同伙说:“我已经找到了我们要找的那个人的家,跟我来,我带你们去。”当他们到达地点后,那个强盗发现几家门上都有同样的白色的记号,便分不出哪家是要找的那家了。强盗们迷糊了,只好按原路返回山洞。

那伙强盗回到山洞之后,又有一个人说:“让我再试一次吧。”第二天老鞋匠就像陪着他的第一个伙伴一样陪着他,找到那家之后,他在门上画了个红色的记号,只有这家画的是红色记号。麦尔加娜从街上回来,看见了红色的记号,她像第一次一样在别人家的门上也画上了红色的记号。当那伙强盗第二次回来时,事情又混乱了,他们认不出要找的那一家了。他们的头儿很生气,对他们叫道:“没用,我得自己去,我亲自找出那家。”他自己一个人到了鞋匠那儿,老头儿就像陪前两个强盗一样陪着他到了那家。强盗头子没有在门上做任何记号,而是非常仔细地看了之后就返回了。



他回去之后，把手下都召集起来，对他们说：“让我想想怎么做。”

第二天，他对他们说：“我找到办法了。你们现在就走，买几个用来装油的大罐子。不过我只需要一个罐子里装油就行，其余罐子你们带空的来。”听完，强盗们都觉得奇怪。有一个喊道：“为什么？”头儿回答他说：“因为你们要躲在罐子里让马驮着，我自己把马赶到阿里巴巴家，对他说我从远方来，走了好长时间的路，然后请他允许我住在他家。”强盗们嘀咕道：“我们做什么呢？”他说：“你们得藏在罐子里，在里面待着，罐子很大，你们每个人都能待得下。等时间到了，我会告诉你们怎么做。”

事情就像强盗头子计划的一样进行着。那一夜，阿里巴巴允许他住在自己家里，帮着他把那些罐子从马背上卸下来，然后对他说：“请进去吧，跟我们一块儿吃晚饭。”强盗头子吃饱喝足之后说：“现在我得去给马喂喂水。”在马厩里他从一个罐子走到另一个罐子，挨个儿对藏在里面的人说：“如果听到我从窗口发出口哨声，就像鸟叫一样，马上从罐子里出来，我从我房间的窗户跳下来，告诉你们怎么做。”然后他悄悄地离开马厩，回到了房里。那天夜里麦尔加娜起来烧火，她灯里的油烧完了，灯灭了，黑夜里看不见，她便对自己说：“明天早上我得去买油了，不过先从那些罐子里借点儿也没事，我就拿一点儿够今晚用就行。”她走向了第一个罐子，躲在里面的人悄声地说：“到时间了吗？”他还以为来的人是他们的头儿呢。麦尔加娜吓了一跳，可她克制住了，低声说：“没有，时